

## AUSGEWÄHLTE REFERENZPROJEKTE

### Unternehmen

### Projekt

#### **Wirtschaft/Finanzen/Steuern/Versicherungen**

ADAC Beteiligungs- und Wirtschaftsdienst GmbH, München	Übersetzung Versicherungsbedingungen und Marktforschungsergebnisse
Ariana Industrie GmbH, Schallstadt	Übersetzung Korrespondenz mit dem Finanzamt
Bimont GmbH & Co.KG, Heitersheim	Übersetzung Korrespondenz mit dem Finanzamt
BioHorizons GmbH, Kirchzarten	Übersetzung Finanzamt-Bescheinigungen und Beschlüsse
Boramtec Bohr- und Rahmtechnik Berlin GmbH, Berlin	Übersetzung Versicherungsvertrag Baumaschinen
Boschert GmbH & Co.KG, Lörrach-Hauingen	Übersetzung Bescheinigung Steuersachen
Buzil-Werk Wagner GmbH & Co. KG, Memmingen	Übersetzung Handelsregisterauszug
J.G. Automobile e.K., Freiburg	Übersetzung Handelsregisterauszug, Bescheinigung Umsatzsteuer
Kiefer & Partner Consulting, Freiburg	Übersetzung Steuersachen
Kofax Deutschland AG, Freiburg	Übersetzung Handelsregisterauszug, Bescheinigung Steuersachen
Landratsamt Lörrach	Übersetzungen der Schreiben und Beschlüsse der Sozialversicherung
Locaboat Plaisance GmbH, Freiburg	Übersetzung Satzung, Handelsregisterauszug
Malerwerkstätten Heinrich Schmid GmbH & Co.KG, Offenburg	Übersetzung Handelsregisterauszüge
Motan GmbH & Co.KG, Isny i. Allgäu	Übersetzung Korrespondenz mit dem Finanzamt, Gewerbeanmeldung
MTU Aero Engines, München	Übersetzung Bilanz, Satzung
Prokasro Mechatronik GmbH, Karlsruhe	Übersetzung Bescheinigung Handelsregisterauszug, Steuersachen, Krankenkasse
Staack Pooltankstellen GmbH & Co.KG, Hamburg	Übersetzung Finanzamt-Beschluss
White & Case Insolvenz GbR, Hamburg	Übersetzung Schriftsatz Insolvenzverfahren

#### **Technik**

1-2-3-TV, Unterföhring	Übersetzung Gebrauchsanweisung Uhren
Acroloc Werkzeugmaschinen Ing. Spanagel GmbH, Eningen	Übersetzung Betriebsanleitung Rollladenarretieranlage
August Faller KG Pharmaservice Center Faltschachteln, Waldkirch	Dolmetschen Schulung Druckmaschinen, Produktion, Arbeitssicherheit
BHS-Sonthofen GmbH, Sonthofen	Übersetzung Betriebsanleitung Einwellen-Durchlaufmischer, CNC Software
Bilfinger Berger SE, Mannheim	Korrektur / Lektorat Mitarbeiterzeitung Bauwesen, Engineering
Boramtec Bohr- und Rahmtechnik Berlin GmbH, Berlin	Übersetzung Versicherungsvertrag Baumaschinen
Briwatec GmbH, Zell i.W.	Übersetzung Bedienungsanleitung Ventilatoren
Cadcon Ingenieurgesellschaft mbH & Co. KG, Gersthofen (über eine Übersetzungsagentur)	Übersetzung Bedienungsanleitung Thermonietanlage
Dekom Engineering GmbH, Hamburg	Übersetzung Produktbeschreibung (Kamera)
Eckerle Industrie-Elektrotechnik GmbH, Malsch	Übersetzung Montagebeschreibung Steuereinrichtung
KVT Bielefeld GmbH, Bielefeld (über eine Übersetzungsagentur)	Übersetzung Anleitung Werkzeugwechsel
L-Konzept Projekt GmbH, Leipzig	Übersetzung Gutachten Fensterbau
MTU Aero Engines, München (über eine Übersetzungsagentur)	Übersetzung Produktbeschreibung Flugzeugturbinen
P. Mayer-Modell- und Formbau GmbH, Oberhaching	Betriebsanleitung Gage –Check-System
Presscontrol Elektrotechnik GmbH, Kehl	Übersetzung Prüfprotokolle, Visualisierungstexte
Pfeiffer Biegetechnik GmbH & co. KG, Plattenberg	Betriebs- und Wartungsanleitung Streckbieger, Steuerungstexte
Reschke Schweißtechnik GmbH, Maintal	Dolmetschen Schulung und CNC-Software bei der Firma

	EHT-Werkzeugmaschinen
Ruch Ventilatoren, Boxberg (über ein Ingenieurbüro)	Übersetzung Betriebsanleitung Ventilatoren
Uelfer Elektronik GmbH, Wuppertal	Übersetzung Auftragstexte, Produktbeschreibungen
EVI Abfallverwertung B.V. & Co. KG, Laar	Übersetzung Sicherheitsanweisungen

### Recht / Verträge / AGB

Amtsgericht Freiburg	Übersetzung Urteile / Strafbefehle Strafrecht, Verkehrsrecht
Amtsgericht Freiburg	Dolmetschen Strafrecht, Zivilrecht, Verkehrsrecht
Amtsgericht Waldkirch	Übersetzung Beschluss, Gerichtsurteil, Protokoll Familienrecht
APE Ptacek Engineering GmbH, München	Übersetzung AGB
Feeser GmbH, Vogtsburg i.K.	Übersetzung AGB
Hüttinger Elektrotechnik GmbH & Co.KG, Freiburg	Übersetzung Arbeits- und Tarifverträge
L-Concept Projekt GmbH, Leipzig	Übersetzung Satzsätze
Minges Kaffeerösterei GmbH, Breitengüßbach	Übersetzung Vertrag
Precimation GmbH, Hannover	Übersetzung Kooperationsvertrag für ein Fahrgastinformationssystem
Schindele Holding GmbH, Baiersbronn	Übersetzung Vertrag, notarielle Urkunde
Staack Pooltankstellen GmbH & Co.KG, Hamburg	Übersetzung Gerichtsbeschluss
Sewald GmbH & Co. KG, Schnaitsee	Übersetzung Konsortiumsvertrag
Trust Deposit UG, München	Übersetzung Satzung
White & Case Insolvenz GbR, Hamburg	Übersetzung Gerichtsbeschlüsse Insolvenzverfahren

### Marketing / Werbung / Websites / Medien

Bilfinger Berger SE, Mannheim	Korrektur / Lektorat Mitarbeiterzeitung
Erzbischöfliches Seelsorgeamt, Freiburg	Übersetzung mobile Webseite / Informationstexte für die Autobahnkirche Baden-Baden (Bereich Religion und Kunst)
Ferdinand Holzmann Verlag GmbH, Hamburg	Übersetzung Mediadata, Möbelbranche
Häagen-Dazs, Hamburg (über eine Übersetzungsagentur)	Übersetzung Werbetexte im Bereich Gastronomie
Kiefer & Partner Consulting, Freiburg	Übersetzung Marketing-Texte im Bereich Nordic-Walking
Inter Chalet, Freiburg	Übersetzung Website-Texte, Vertragstexte / Tourismus
Meister Verlag GmbH, München	Übersetzung Flyer / Marketingtexte für Sprachkurse
Stadt Karlsruhe	Übersetzung Webseitexte
Stadtverwaltung Hannover	Übersetzung Flyer Soziale Leistungen
Vioma GmbH, Offenburg	Korrektur / Lektorat Website Hotelgewerbe / Tourismus

### Bildung / Beruf / Bewerbermanagement / Personal

BBQ Berufliche Bildung gGmbH, Freiburg	Dolmetschen Schulung Duale Ausbildung
EVI Abfallverwertung B.V. & Co. KG, Laar	Übersetzung Betriebsanweisungen, Schulungsunterlagen
Flexilus UG, Bad Krozingen	Übersetzung Website-Texte, Stellenausschreibungen
Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FAW) gGmbH, Cottbus	Übersetzung Projekt „Grenzübergreifende soziale Arbeit“
GDV Süd Genossenschaft der Werkstätten für behinderte Menschen Süd e.G., Stuttgart	Dolmetschen Schulung Behindertenbildung
Hüttinger Elektrotechnik GmbH & Co.KG, Freiburg	Übersetzung Ausbildungszeugnisse Mitarbeiter
Tool 24 GmbH, Fellbach	Übersetzung Online-Einträge und Texte im Bereich Bewerbermanagement (Online-Bewerbung)

### Medizin / Pharmazie

Actelion Pharmaceuticals Deutschland GmbH, Freiburg	Übersetzung Nomogramme
Sunstar Deutschland GmbH, Schönau	Übersetzung Produktbeschreibung, Pressemitteilung, wissenschaftliche Artikel

## Chemische Industrie

ASiRAL GmbH & Co. KG, Neustadt a. d. Weinstrasse	Übersetzung Produktbeschreibungen Reinigungsmittel
Bayrisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, München	Übersetzung Sicherheitsdatenblätter Pflanzenschutzmittel
Greibo Chemie GmbH, Velten	Übersetzung Etiketten Reinigungsmittel
Hans Dietz GmbH & Co. KG, Schopfloch	Übersetzung Hygienevorschriften, Schulung

## Sport / Tourismus

Inter Chalet, Freiburg	Übersetzung Website-Texte / Tourismus
Kiefer & Partner Consulting, Freiburg	Übersetzung Beschreibung Nordic-Walking-Sportart und Streckengestaltung
Stadt Karlsruhe	Übersetzung Websitetexte
Vioma GmbH, Offenburg	Korrektur / Lektorat Website Hotelgewerbe / Tourismus